

# ***Kommission für Volksdichtung (KfV)***

International Ballad Commission  
*Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire*

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin d'informations électronique no. 7 (juillet 2006)**

(traduction: Michèle Simonsen)

## **IN MEMORIAM**

**Reimund Kvideland**

(† 6 June 2006)

La tête encore pleine de précieux souvenirs de la conférence de Fribourg, nous étions en train de rédiger ce bulletin, quand nous est parvenue la stupéfiante nouvelle du décès soudain et prématuré de Reimund. Notre ami et collègue a été terrassé par une crise cardiaque alors qu'il se dirigeait vers l'arrêt d'autobus, dans sa ville, Paradis, dans les environs de Bergen, (Norvège), à l'âge de 71 ans.

Pour ceux d'entre nous qui ont eu la chance de participer à notre dernière conférence, notre tristesse est légèrement atténuée par la conscience reconnaissante d'avoir vu Reimund sans le moindre signe de vieillesse ni de maladie, entièrement fidèle à lui-même – modeste, engagé, amical et plein d'humour – tel que nous l'avons toujours connu.

Bien qu'à la retraite depuis plusieurs années, Reimund avait encore des contacts très étroits avec son institut à Bergen et avec les nombreux collègues et amis que lui avaient valu à travers le monde sa carrière internationale et sa personnalité amicale. Le retrouver à Fribourg (après Riga et Louvain) n'était pas pour nous surprendre non plus, car Reimund manquait rarement une de nos conférences!

L'un des premiers membres et des plus actifs de la Commission, Reimund laisse derrière lui une contribution active à notre association et à d'autres qui lui sont reliées, notamment la Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore (SIEF) et la International Society for Folk Narrative Research (ISFNR), que ses qualités scientifiques et personnelles l'ont amené à servir simultanément en tant que président.

Ses compétences et ses centres d'intérêt étaient nombreux et variés: contes, ballades et chansons, légendes urbaines, folklore des enfants, histoire des études folkloriques, biographies de folkloristes, traditions nordiques, baltiques et allemandes, contextes socio-historiques et individuels, fonction, répertoires, questions de "gender" et de performance, pour n'évoquer que quelques-unes de ses principales (et multilingues) publications.

Reimund n'était pas homme à prendre la parole à la moindre occasion, mais chaque fois qu'il parlait, il le faisait avec détermination et clarté. "Demande à Reimund" était devenu une expression consacrée, chaque fois qu'il fallait résoudre quelque question d'archive ou éclairer quelque obscur élément de folklore; et cette injonction n'a jamais été faite en vain.

Le legs scientifique de Reimund sera discuté et évalué ailleurs dans des forums plus appropriés, mais nous espérons qu'il ne désapprouverait pas ce modeste témoignage sur la généreuse amitié et l'aide discrète qu'il a dispensées au sein de la Commission et au-delà.

Nous remercions Erich Wimmer, Velle Espeland et Astrid Nora Ressem de leurs divers témoignages de sympathie exprimés au nom de la KfV lors de la cérémonie des funérailles.  
(Isabelle Peere et Sabine Wienker-Piepho)

## **Procès-verbal de l'assemblée générale de la KfV, Fribourg en Brisgau, Allemagne, Université Albert-Ludwig, 7 avril 2006, 15.00h -17.30h**

### **1. Membres présents**

Sabine Wienker-Piepho (Présidente), Marjetka Golež Kaučič (Vice-Présidente), Isabelle Peere (Vice-Présidente), Barbara Boock (Secrétaire-Trésorière), Teresa Catarella, Jürgen Dittmar, David Engle, Sara Garcia, David Gregory, Rosaleen M. Gregory, Louis Grijp, Lene Halskov Hansen, Sabina Ispas, E. Wyn James, Eckhard John, Reimund Kvideland (†), J. J. Dias Marques, F.Gulay Mirzaoglu, Alexander Morozov, Tatyana Morozova, Eberhard Nehlsen, Bill Nicolaisen, Gerald Porter, Sigrid Rieuwerts, Maria Samokovliena, Michèle Simonsen, Helga Stein, Brone Stundžienė, Larry Syndergaard, Jurgita Ūsaitytė, Erich Wimmer.

### **2. Décès**

Sabine Wienker-Piepho informa les membres présents du décès d'Eleanor R. Long-Wilgus, survenu le 8 mai 2005, et évoqua sa personnalité chaleureuse et son éminente contribution à la Commission. Une minute de silence fut observée par l'assemblée en hommage à notre distinguée consoeur.

### **3. Salutations de la part d'amis absents**

Il fut donné lecture de messages de salutation envoyés par des membres de la Commission qui n'avaient pu participer à cette conférence, Matilda Burden, Katherine Campbell, Anne Caufriez, Stephanie Crouch, Luisa Del Giudice, Ate Doornbosch, Sheila Douglas, Bengt Jonsson, , Zmaga Kumer, Emily Lyle, Bill McCarthy, Günter Noll, Roger Renwick, Ian Russell, Wilhelm Schepping, Hermann Strobach, Barre Toelken and Natascha Würzbach..

### **4. Election et nominations pour les postes de Secrétaire (2007-12)**

Le mandat de David Atkinson et de Barbara Boock est venu à terme à cette réunion.. Le Bureau exécutif leur exprime leurs remerciements au nom de tous les membres pour le rôle vital qu'ils jouent dans la communication au sein de la Commission: à Barbara pour avoir traduit l'ensemble du courrier (circulaires, bulletins électroniques, etc.) en allemand, parallèlement à son activité de trésorière et d'archiviste de la Commission, et à David pour avoir édité et transmis les bulletins électroniques etc. à tous nos membres, dont le nombre s'élève de nos jours à quelque 330.

Barbara et David sont nommés pour un second mandat par Isabelle Peere. La nomination de Barbara est appuyée par David Engle et celle de David par Sabina Ispas. D'autres nominations à ces postes peuvent être proposées par les membres de la Commission qui ont participé à au moins deux des cinq dernières conférences (Louvain 2002, Austin 2003, Riga 2004, Kiev 2005 et Fribourg 2006). Elles sont à envoyer à:

[S.Wienker-Piepho@vkde.fak12uni-muenchen](mailto:S.Wienker-Piepho@vkde.fak12uni-muenchen) avant le 15 septembre 2006.

### **5. SIEF**

Marjetka Golež Kaučič a rendu brièvement compte de la proposition de la SIEF (qui devrait entrer en vigueur en 2008) de demander aux membres de la Commission une contribution annuelle de vingt euros. Michèle Simonsen a fait remarquer que plusieurs membres de la Commission font aussi partie d'autres Commissions affiliées à la SIEF: Il fut décidé de demander à la SIEF de préciser quelles seraient pour eux les implications financières de cette proposition.

Le 9e congrès de la SIEF, intitulé "Transcending 'European heritages': Liberating the Ethnological Imagination", se tiendra à Derry/Londonderry du 16 au 20 juin 2008.

[www.siefhome.org](http://www.siefhome.org)

## 6. Publications de la Commission

Sigrid Rieuwerts, éditrice générale de la collection *Ballads and Songs – International Studies* (B.A.S.I.S.), publiée par Wissenschaftlicher Verlag Trier (WVT), en a présenté les grandes lignes et les projets pour les quelques années à venir. Chaque volume comprend un essai par l'éditeur qui présente la chanson traditionnelle du pays hôte de la conférence

B.A.S.I.S. 1 (Belgique, Louvain 2002):

*Ballads and Diversity: Perspectives on Gender, Ethos, Power and Play*. Ed. Isabelle peere et Stefaan Top. Trier: WVT, 2004.xvi, 271 pp., III, Notes - comprend une étude de Stefaan Top: "The Collecting of Popular Songs in Belgium and the Netherlands in the Nineteenth Century".

B.A.S.I.S. 2 (USA, Austin 2003):

*Ballad mediations: Folksongs Recovered, Represented and Reimagined*. Ed. Roger de V. Renwick et Sigrid Rieuwerts. Trier WVT 2006.xi, 200 pp., III., Notes – comprend une étude : "Traditional Balladry in the United States of America: An overview". (2006)

B.A.S.I.S. 3 (Lettonie, Riga 2004):

*Singing the Nation*. Ed. Dace Bula et Valdis Muktupavels (à paraître)

B.A. S.I.S. 4 (Allemagne, Fribourg en B. 2006):

*From the Youth's Magic Horn to the Internet*.

Ed. Barbara Boock et Eckhard John (à paraître)

On peut se procurer les volumes de la collection B.A.S.I.S auprès des éditeurs pour la somme de 19,50 Euros (15 Euros aux conférences de la Commission).

Sigrid a aussi présenté aussi la nouvelle série de monographies: B.A.S.E.

B.A.S.E. 1: Emily Lyle. *Fairies and Folk: The Scottish Ballad Tradition* (Septembre 2007).

Toute personne intéressée à soumettre des projets en vue d'une publication dans cette collection est invitée à s'adresser à Sigrid Rieuwerts à: [ballads@rieuwerts.de](mailto:ballads@rieuwerts.de).

La publication des Actes de la conférence de Kiev est en préparation. Ils seront édités par David Atkinson et publiés par l'Institut Rylsky, peut-être en 2007.

Eckhard John demande aux participants à la conférence de Fribourg d'envoyer le texte de leur communication au plus tard le 31 août 2006. Les conditions sont les mêmes que pour les Actes de Louvain, Austin et Riga.

## 7. Circulaire de la Commission sur "L'organisation des conférences de la commission" - calendrier de la KfV - conférences à venir

Le bureau exécutif de la Commission a ressenti le besoin de rédiger une circulaire sur l'"Organisation des conférences" pour le bénéfice des futurs organisateurs. Ce document a pour but de servir les intérêts de tous en encourageant une étroite collaboration entre le bureau exécutif de la Commission, les organisateurs, et leur institution, et sera mis à la disposition de tous les intéressés. Une décision importante concerne la "procédure d'invitation" qui désormais invite l'institution à laquelle appartient l'organisateur à reconnaître l'initiative de celui-ci et à soumettre un aperçu détaillé de la conférence projetée au/à la président(e) de la Commission, en consultation avec les autres membres du bureau exécutif.

2007: La conférence, qui devait se tenir à Zagreb a dû être annulée pour raisons de force majeure, et à sa place Thomas McKean a offert d'organiser la conférence dans les Highlands d'Ecosse au mois d'août.

Comme autre possibilité, Andy Rouse a offert de la tenir à Pécs (Hongrie) à la fin du mois de juin.

Après mûre réflexion, le bureau exécutif a décidé de retenir le premier projet tandis qu'il espère avoir encore l'occasion d'envisager le second pour une année à venir.

Ainsi donc, la conférence de **2007** se tiendra à **Ullapool (Ecosse)** (aéroport le plus proche: Inverness) **du 13 au 18 août**. Les détails en seront communiqués prochainement.

Les invitations qui suivent ont d'ores et déjà été reçues oralement et seront confirmées ultérieurement en accord avec les termes de la nouvelle procédure:

2008: Cardiff (E. Wyn James) (prévue pour la 3e semaine de juillet).

2009: Minsk (Alexander Morozov et Tatyana Morozova).

2010: Amsterdam (Louis Peter Grijp), (prévue pour la 2e semaine d'avril).

### **8. Rapport de la trésorière – concept d'adhésion et cotisation**

La trésorière Barbara Boock a présenté le rapport financier.

Le solde en banque de la KfV avant la conférence de Kiev s'élevait à € 1075. Après la prise en compte du total des dépenses, à raison de 228 € (site sur la toile, communications téléphoniques, charges bancaires), et de l'apport des cotisations de membres récoltées à Fribourg (490 €), le solde actuel s'élève à 1.268 €.

Barbara a expliqué que le bureau exécutif avait envisagé d'amender le concept actuel d'adhérent (à la suggestion d'un membre) et de faire payer la cotisation chaque année, que les membres participent ou non à la conférence. Mais elle a ajouté que les charges bancaires (et le surplus de travail impliqués) ne rendaient guère cette proposition séduisante. Elle a aussi justifié la décision du bureau exécutif de la Commission d'augmenter les cotisations à 10 € (à dater de Fribourg).

### **9. Archives de la Commission disponibles en ligne:**

On peut désormais consulter les articles publiés dans les Actes des conférences de Budapest, Louvain et Austin dans le catalogue online de la Deutsches Volksliedarchiv: <http://www.dva.uni-fribourg.de/katalog> et dans celui de Karlsruhe: <http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk/kvk/easykvk.html>

### **10. Congrès international d'études médiévales**

Larry Syndergaard rapporte que cette année le Congrès d'Etudes médiévales comprenait trois sessions parrainées par la Commission, toutes trois intéressantes et réussies. Pour les titres des sessions et des communications, voir plus bas. Comme de coutume la participation à ces sessions variait de "modeste" à "respectable" (partiellement en fonction de l'heure), et toutes les sessions ont donné lieu à de fructueuses discussions. Le feuillet imprimé distribué par Larry à Fribourg contenait quatre communications qui ne sont pas mentionnées ci-dessous, et qui ont été retirées du programme pour diverses raisons. L'une de ces communications à la session sur les Slaves du sud avait en fait gagné la Bourse de Voyage du Congrès (qui n'en décerne que trois), mais avait dû être annulée, en raison (entre autres) des difficultés à obtenir un visa de l'ambassade des Etats-Unis. Larry Syndergaard a fait remarquer avec satisfaction que trois des orateurs de ces sessions parrainées par la Commission ont aussi participé à de récentes conférences de la Commission: Anne Caufriez, Stephanie Crouch et Sandra Straubhaar.

De plus, une session intitulée "The Pan-Hispanic Ballad Tradition" était organisée par notre collègue Sarah Portnoy (Oberlin College), laquelle avait également fait une communication à Austin.

Il est bon de rappeler que le "parrainage" de certaines sessions du Congrès d'Etudes médiévales (ICMS) n'implique aucun engagement financier de la part de la Commission. La Commission ne

fait que prêter son nom à des sessions que Larry Syndergaard organiserait de toute manière, ce qui leur accorde une certaine audience. Ce parrainage n'implique aucune aide financière aux membres de la Commission pour leur participation au ICMS.

Larry Syndergaard a proposé deux sessions sur les ballades au congrès du ICMS en 2007. Il saura à la fin de l'été 2006 si le Congrès les accepte. Il est comme toujours très heureux de répondre à toute question concernant le ICMS. ([larry.syndergaard@wmich.edu](mailto:larry.syndergaard@wmich.edu))

### 1. **The Ballad: Traditions, Texts, Treatments**

Président: Richard Firth Green (Ohio State University)

"Heer Halewijn," Its continental Analogues, and the Continental Tradition

Samuel Armistead (University of California-Davis)

"Murder in the Name of Honour: Child Ballads and Old Norse Literature"

Stephanie Crouch (University of Texas, Austin)

### 2. **The South Slavic Epic Ballad**

Président: Mark Amodio (Vassar College)

"The Burgarstica Revisited: Diachronic History or Metrical Ecology?"

Aaron Phillip Tate (Cornell University)

"Immanent Characterization in South Slavic Oral Epic"

John Miles Foley (University of Missouri)

### 2. **Medievalism, Medieval sources, and the Ballad**

Président: John D. Niles (University of Wisconsin-Madison)

"A Fragment of the French *Chanson de Roland* in the Portuguese Tradition

Anne Caufriez (Université Catholique de Louvain)

"A Eelic from Ancient Times": The Continuing Appeal of the Norwegian Visionary Ballad

"Draumkvedet" (The Dream Ballad)

Sandra Straubhaar (University of Texas, Austin)

(rapport rédigé par Larry Syndergaard)

### 11. **Autres conférences**

Cozette Griffin-Kremer a communiqué une information sur deux événements à venir concernant les rapports homme/animal: Concours Européen de Briolage et Festival Animalier International de Rambouillet, FAIR, Rambouillet (près de Paris), France, 23-24 septembre 2006.

Ce Festival consacrera un week-end entier à l'art unique que représente le briolage (chants de travail avec les boeufs aux labours), un art du chant traditionnel typique de beaucoup de régions et déjà bien documenté pour la Vendée (cfr. le site de Arexcpo à <http://www.arexcpo.org>).

Le FAIR souhaite mettre en valeur la qualité et l'attractivité surprenante de cet art ancien en invitant des "brioleurs" français et européens à participer à un concours international réservé à des personnes capables de "brioler" ou à des enquêteurs pouvant présenter des archives sonores. Une subvention de participation est disponible. Vous êtes invités à recruter des brioleurs de votre région. Cet événement 2006 servira de prélude à l'organisation d'un colloque international en 2008

sur la communication homme/bovin. Contact: Cozette Griffin-Kremer  
<[griffin.kremer@wanadoo.fr](mailto:griffin.kremer@wanadoo.fr)>.

Une conférence sur le thème de ‘La culture des dentellières’, organisée par David Hopkin, se tiendra at Hertford College, Oxford, les 28–29 septembre 2007. Contact:  
<[david.hopkin@hertford.ox.ac.uk](mailto:david.hopkin@hertford.ox.ac.uk)>

Un appel à contributions a été lancé pour une “International Conference on Advances in Oral Literature Research” (AELO35), qui célébrera le 35e anniversaire du Département d’espagnol à l’Université de Belgrade. Cette conférence se tiendra du 24 au 26 novembre 2006 à la Faculté de Philologie de l’Université de Belgrade (Serbie et Monténégro). Cette conférence aura pour thème principal : “Contributions théoriques et pratiques à l’étude de la littérature orale. Sont attendus, entre autres participants, Alexis Diaz-Pimienta, Ana Vígara Tauste, Aurelio González Pérez, David C.Rubin, David R.Olson, Jesús antonio Cid Martinez, John Miles foley, Maximiano Trapero Trapero, Oro Anahory Librowicz, Ruth Finnegan et Samuel G. Armistead. Date limite pour l’envoi de résumés: 24 juillet 2006. Toutes les communications seront publiées dans les actes de la conférence. Pour de plus amples renseignements, on peut contacter Jasmina Nikolic, ou consulter le site de la conférence:  
<<http://www.jasminanikolic.net/aelo35>>

#### **12. Bulletin d’informations, site et brochure, liste d’adhérents.**

De vifs remerciements sont adressés à Barbara Boock et Michèle Simonsen pour les versions allemande et française de ce bulletin d’informations ainsi qu’à Tom McKean pour le travail effectué sur le site (KfVweb.org) ainsi que la brochure de la KfV : <[T.A.McKean@abdn.ac.uk](mailto:T.A.McKean@abdn.ac.uk)> or <[kfyweb@aol.com](mailto:kfyweb@aol.com)>. Il est rappelé aux membres de bien vouloir communiquer tout changement d’adresse (électronique en particulier) à: <[isabelle.peere@ulg.ac.be](mailto:isabelle.peere@ulg.ac.be)>

#### **13. Motion de reconnaissance**

Sabine Wienker-Piepho a exprimé au nom de tous des remerciements chaleureux à Barbara Boock, Eckhard John, Simone Meyer et Tobias Widmaier, le comité d’organisation de la conférence de Fribourg , et à nos hôtes, la *Deutsches Volksliedarchiv*, pour l’excellente organisation et l’atmosphère collégiale de cette conférence. Larry Syndergaard a exprimé la même reconnaissance dans des paroles élogieuses vis-à-vis de l’équipe.

(Procès-verbal rédigé par Isabelle Peere)

### **Compte-rendu de la conférence**

La 36ème conférence internationale de la *Commission pour l’étude de la chanson populaire* s’est tenue à Fribourg-en-Brigau (Allemagne) du 3 au 7 avril 2006. La ville de Fribourg , résidence de la *Deutsches Volksliedarchiv* et berceau de la Commission pour l’étude de la chanson populaire, constituait un cadre rêvé pour célébrer les deux anniversaires de cette année: le bicentenaire de la publication du *Des Knabens Wunderhorn* (= *Le cor merveilleux de l’enfant*) 1806-1808 par Achim von Arnim et Clemens Brentano; et, aussi important et plus proche de nous, le 40e anniversaire de la Commission.

Les membres ont été exceptionnellement (mais pas étonnamment) nombreux à venir célébrer ces anniversaires: plus de soixante-dix participants venus d’Allemagne, d’Angleterre, d’Australie, d’Autriche, de Belgique, de Biélorussie, de Bulgarie, du Canada, de Croatie, du Danemark, de France, de Hongrie, du Japon, de Lettonie, de Lituanie, de Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas, de Pologne, du Portugal, de Roumanie, de Russie, de Slovénie, de Suisse, d’Ukraine et des USA. Le comité organisateur de la conférence (Barbara Boock, Eckhard John, Simone Meyer et Tobias Widmaier avec la précieuse collaboration du Secrétaire Honoraire de la Commission Jürgen Dittmar), avaient envoyé une invitation personnelle aux tout premiers membres de la Commission;

et bien que nombre d'entre eux aient dû la décliner avec regret, les délégués ont eu le plaisir de célébrer le jubilé de la Commission en présence de deux de ses "pères fondateurs": Les professeurs Rolf Wilhelm Brednich, le premier président honoraire de la Commission, et Lutz Röhrich, ancien directeur de la DVA.

Le jour de notre arrivée, nous avons reçu le plus "gemütlich" des accueils dans la confortable résidence de la *Deutsches Volksliedarchiv*, avec plusieurs visites guidées de la DVA par la bibliothécaire, Barbara Boock, en anglais, Dr. Waltraud Linder-Beroud en français et Dr. Jürgen Dittmar en allemand. En complément à leur présentation, les participants ont reçu en cadeau un disque compact de présentation de la DVA, comprenant des extraits de diverses émissions radiophoniques et interviews de divers chercheurs affiliés à la DVA, depuis son fondateur le prof. John Meier jusqu'à nos jours (*Das Deutsche Volksliedarchiv: Ein Akustisches Portrait zusammengestellt von Anton Bleiziffer*, 2006).

Après de chaleureuses paroles de bienvenue de la part de Max Matter, le directeur de la DVA, Sabine Wienker-Piepho et Eckhard John, la DVA nous a révélé encore d'autres ressources, celles – sans doute moins largement connues – de leur cuisine et de leur cave...

Ce fut une conférence remarquablement ciblée, qui, comme l'indique son titre – "Du *Cor merveilleux* à l'internet: Perspectives sur le concept de "chanson populaire" et la présentation scientifique des chansons populaires" – a réussi à traiter avec succès de questions pluri-culturelles à partir de données culturelles spécifiques. Les communications étaient d'une grande qualité scientifique, et un des traits particuliers de cette conférence a été la discussion plénière, intitulée "Ballad, romance, Corrido, Dumka..." qui a eu lieu dans la prestigieuse salle de conférences de la *Haus zur Lieben Hand* de l'Université Albert-Ludwig. Cette initiative originale nous a offert l'occasion d'un regard en arrière sur le travail de la Commission et de réfléchir sur son avenir. Le table-ronde, présidée par Sabine Wienker-Piepho, a compris des contributions de Rolf Brednich, Sabina Ispas, Bill Nicolaisen, Marieta Pisk et Stefaan Top. Les orateurs ont fait le point sur les résultats du projet initial de la Commission, qui était d'établir une classification des chansons populaires, et ont approuvé largement la multiplicité d'approches de la chanson populaire qui se manifeste de nos jours lors des conférences de la Commission.

Bill Nicolaisen et Sigrid Rieuwerts ont chacun présenté une synthèse, également innovatrice et fructueuse, des communications concernant les questions essentielles de définition, de classification et d'édition des chansons populaires. La vue d'ensemble et la projection (au sens propre du mot) qu'ils ont fournies des divers problèmes inhérents à nos outils de base – terminologie, typologies, éditions, tous tributaires de leur époque, de leur culture, de leur idéologie et de leur langue – ont souligné notre tâche essentielle: replacer tous les documents dans leur histoire et leur contexte, les critiquer et les évaluer, et établi en outre notre préoccupation et notre programme commun: Comment établir des typologies de chansons sans "tuer les chanteurs", c'est-à-dire en respectant les forces créatrices à l'oeuvre dans la tradition? Comment noter une chanson comme la somme totale des mémoires de tous ses interprètes, comme un discours virtuel préservé dans la mémoire? Comment transcrire une performance unique comme une expérience holistique (*Sitz im leben*), que ce soit par l'imprimé (*Sitz im Buch*) ou sous forme électronique (*Sitz im Internet*)? Comment rendre justice à sa langue, son texte, sa musique? Que devons-nous attendre des éditeurs? Pour qui doivent-ils éditer? Jusqu'à quel point le travail de l'éditeur a-t-il droit d'être "créateur"? Bref: comment étudier la chanson populaire en tant qu'art oral sans la détruire?

Le vendredi soir, nous avons fait une agréable promenade dans la vieille ville (en enjambant les ruisseaux, typiques de Fribourg, qui coulent entre les pavés). La chaleureuse réception offerte par la municipalité dans la pittoresque "Gerichtslaube" nous a vite consolés des dégâts faits par l'averse d'avril à nos tenues de soirée. Après quoi, malgré l'heure tardive, ceux d'entre nous qui logeaient à Sainte Lioba ont apprécié le service de trams *nec plus ultra* qui relie *Bertoldsbrunnen* à cette résidence. Sa magnifique situation au pied de la Forêt Noire, la gentillesse de nos hôtes, la table du petit déjeuner avec ses porte-serviettes avec nos noms imprimés (!) et ses confitures maison suffisent à évoquer le confort et le charme de notre résidence...

Puis, par un jeudi après-midi sec et ensoleillé, nous avons franchi le Rhin, avec Barbara Boock et Simone Meier comme guides trilingues. Après avoir visité les remparts et la place principale de Neuf Brisach (et ses souvenirs vivaces de l'armée de Napoléon), nous avons visité Colmar et le musée Unterlinden, qui abrite, entre autres pièces médiévales, l'impressionnant "rétable d'Isenheim", de Matthias Grünewald. De là, nous nous sommes rendus à l'église dominicaine, pour y admirer le deuxième chef d'oeuvre de Colmar, "la Vierge au buisson de roses" de Martin Schongauer, que les explications de Simone nous ont aidés à apprécier.

Dans la soirée, nous avons franchi le Rhin à nouveau pour des activités moins éthérées. Après avoir traversé les célèbres vignobles de *Kaiserstuhl*, nous sommes arrivés comme par enchantement (ou par pacte diabolique) dans la ville du Docteur Faust, Staufen (Breisgau), où nous attendait un banquet-dégustation de vins irrésistible. Le patron de la cave n'aurait de toutes façons pas pu sauver nos âmes. Seules nos chansons réussirent à le faire. De justesse, certes, mais quelle soirée!

Si certains doutaient encore que l'Alsace et le Baden-Württemberg soient deux âmes-soeurs, ou même deux soeurs tout court, la dernière soirée de la conférence a dû les en convaincre. Nous avons été les invités du Centre Culturel Français de Fribourg, cadre de notre dîner d'adieu: encore une occasion de chanter, avec en grande Première une nouvelle version de "Es waren zwei Königskinder" chantée par notre Présidente!

Les organisateurs avaient aussi arrangé pendant le week-end une visite guidée du Musée de l'Université et de la cathédrale, une excursion à la ville voisine de Breisach, (soigneusement préparée par le Dr. Walraud Linder-Bérout), qui nous a offert une vue panoramique de la région, et pour terminer, une visite guidée des quartiers les moins connus de la ville sous la direction de Dr. Peter Kalchthaler, directeur du Musée Historique de Fribourg.

En résumé: une conférence admirablement organisée, un double anniversaire célébré dignement, et un "séjour à Fribourg" sans pareil!

(Procès-verbal rédigé par Isabelle Peere)

## NOUVELLES

Nous avons le plaisir d'annoncer la naissance d' Isobel Frances Sutherland, fille de Katherine Campbell, née le 20 mai 2006 à Edimbourg (7 livres 11 onces ½). Piotr Grochowski vient aussi d'avoir une autre fille, Ania, née le 23 mai 2006. Nos félicitations et meilleurs voeux aux deux familles.

### Prix

La Commission est fière d'annoncer les distinctions suivantes décernées à certains de ses membres et leur adresse à tous ses chaleureuses félicitations:

Prof. Alexander Morozov a reçu le prix "Chercheur de l'Année" décerné par l'Académie Nationale de Biélorussie.

Dr. Vaira Vikis-Freiberga, présidente de Lettonie, a été reçue "Docteur Honoris Causa" de l'Université de Liège.

Prof. Hanna Skrypnyk, directeur de l'Institut Rylsky d'Art, de Folklore et d'Ethnologie (Kiev) a été nommée membre de l'Académie Nationale des Sciences d'Ukraine.

Dr. Andrew C.Rouse a reçu un prix du Conseil Régional de Pécs pour services rendus aux sciences humaines.

### Nouvelles parutions

Le nouveau volume de la série "Volksliedstudien", annoncé pendant la conférence de Fribourg, vient de paraître: Eckhard John (Ed.): *Die Entdeckung des sozialkritischen Liedes. Zum 100.*

*Geburtstag von Wolfgang Steinitz*. Münster: Waxmann, 2006. 210 S., III., Notenbeisp., 1 CD  
ISBN3-8309-1655-8

Cet ouvrage reflète l'aspect innovateur des travaux de Wolfgang Steinitz et tente de reconsidérer les questions qu'il a soulevées. Il est centré principalement sur les chants qui critiquent la guerre et la situation des soldats, et sur les chants de circonstance du vingtième siècle. Il contient entre autres études: Eckhard John, 'Die Entdeckung des sozialkritischen Liedes. Steinitz als Wegbreiter eines neuen „Volkslied“-Verständnisses'; Konrad Köstlin, 'Wolfgang Steinitz als Protagonist der DDR-Volkskunde'; Annette Leo, 'Leben als Balance-Akt. Wolfgang Steinitz als politischer Akteur, Renate Steinitz: eine jüdische Familie wird zerstreut'; Jürgen B. Wolff, '„Der große Steinitz“ - Mensch und Mythos'; Barbara Boock, 'Schiller und Steinitz. Zur politischen Dimension von Soldatenliedern'; Peter Fauser, 'Friedensthematik und soldatische Prägung. Zum politischen Lied in der DDR'; François Genton, 'Krieg und Sozialkritik im französischen Lied von 1870 bis heute'; David Robb, 'Traditionsstiftung der Revolution. Zum politischen Lied in Deutschland'; Bernhard Hanneken, 'The Politics of Folkmusic. Vom Volkslied zur Weltmusik'; Dietrich Helms, 'Sag mir wo die Lieder sind. Vom Krieg und Frieden der populären Musik'; Natalia D. Swetosarowa, 'Verschollen geglaubte Feldforschungsaufnahmen. Zur Sammlung Wolfgang Steinitz im Phonogrammarchiv St. Petersburg'.

Comment [HK1]: ç

*Júlia szép leány. Székely balladák Kríza János gyűjteményéből. Válogatta és az utószót írta Kríza Ildikó* (Budapest: Helikon 2005), 105. pp. *Beautiful Girl Julia. Sekler Ballads from the Collection of Janos Kriza*. Edité avec un épilogue par Ildiko Kriza (Budapest: Helikon, 2005). Comprend 30 des ballades hongroises les plus célèbres. L'épilogue donne un aperçu représentatif des ballades transylvaniennes et de leurs relations avec le répertoire international. Les illustrations comprennent 4 vitraux du Palais de la Culture de Targu Mures (Roumanie), faits en 1912, représentant en style Art Nouveau des épisodes de 4 ballades.

(rapport rédigé par David Atkinson)